

Други двама руски поети, незадоволявани да преведатъ въ преводителъ на тази Хайнева пѣснь само поетическа картина, сж се помѣчили да спазватъ и символа, като замѣстятъ сосна и ель съ други дървета отъ м. р. — дубъ, кедръ.

На сѣверѣ дубъ одинокій
Стоить на пригоркѣ крутомъ;
Онъ дремлетъ, сурово покрытый
И снѣжнымъ и лдянымъ ковромъ.

Во снѣ ему видится пальма
Въ далекой, восточной землѣ,
Въ безмолвной, глубокой печали,
Одна на горячей скалѣ.

А. Фетъ.

На сѣверѣ мрачномъ, на дикой скалѣ
Кедръ одинокій подъ снѣгомъ бѣлѣтъ,
И сладко заснулъ онъ въ инистой мглѣ
И сонъ его вьюга мѣлѣтъ.

Про юную пальму все снится ему,
Что въ дальнихъ предѣлахъ Востока,
Подъ пламеннымъ небомъ, въ знойномъ холму,
Стоить и цвѣтеть одинока . . . ¹

Наистина символа е спазенъ въ тия два преводи, но затова пъкъ картината изгубва своя оригиналенъ и тѣй характеренъ колоритъ. Дубътъ е средно-европейско растение, а кедръ е съвсѣмъ близъкъ комшия на палмата. Трагизма на далечната и вѣчна раздѣла и произлизлиятъ отъ нея купнежъ изчезватъ. При това въ своята лѣтна прѣмѣна тѣ сж величествени, но обезлистени и отрупани (тѣ не могатъ да бѣдатъ обгърнати) отъ снѣгъ — не произвеждатъ никакъ впечатление на самотность и безмълвна тѣга. При все това, за руситѣ, при невъзможността да преведатъ der Fichtenbaum съ съответна дума отъ м. р., замѣняването му съ дубъ е най-сгодно, тѣй като въ технитѣ народни пѣсни дубътъ е символъ на мъжъ, на младъ юнакъ. Ель и Сосна за руситѣ сж символи на млада жена, и то съ нерадостна чещъ. ²

Това което създава непобѣдими затруднения за английските, френскитѣ, италиянскитѣ, чешкитѣ, полскитѣ и рускитѣ

¹ Стихотворенія Ѳ. Тютчева, Москва, 1868 г. Стр. 78.

² Я Автамоновъ, Символика растений въ русскихъ пѣсняхъ. ЖМНП, 1902, XI, 47, 75.